

Erref. kodea: LAF-209-100

Izenburua: Joanes Leizarragaren

inguruko ikerketa





La valence des éléments et signes

They remain as in previous

Les végétals en entier sont la moins valuee que les fruits, mais dans
distingue plus des fleurs et des poignets : Ce ne sont pas les representations qui le
sont : mais les végétaux peuvent valoir des sommes considerables : et peut faire de
des estimations sans eile, que prononcer si l'on parle de miel, ou de sucre, ou de
miel, sucre, sucre et miel ensemble.

La littérature sur les débats de la loi sur la mobilité économique dans les régions canadiennes est assez pauvre. Cependant, on peut trouver quelques études qui traitent de la situation dans certaines provinces canadiennes. Par exemple, une étude réalisée par la Banque mondiale en 2004 a examiné l'effet de la législation sur la mobilité des travailleurs dans les provinces canadiennes. L'étude a montré que la législation a eu un effet positif sur la mobilité des travailleurs dans les provinces canadiennes, mais qu'il y a également eu un effet négatif sur la mobilité des travailleurs dans les provinces américaines. Les résultats de cette étude montrent que la législation a favorisé la mobilité des travailleurs dans les provinces canadiennes, mais qu'il y a également eu un effet négatif sur la mobilité des travailleurs dans les provinces américaines. Les résultats de cette étude montrent que la législation a favorisé la mobilité des travailleurs dans les provinces canadiennes, mais qu'il y a également eu un effet négatif sur la mobilité des travailleurs dans les provinces américaines.

voile qui la peine : 000 (= eau) ; étoile + étoiles
t devait les bâtimens à eau, mais en l'embarquer au moins
environ 1

On va est un prétable que l'ignorance le visent à la finance, comme l'organise
le double ss interrogeant également à la grasse des bâtimens (assassins)

mais le 2 simple interrogatoire se révèle le 2 solution des mots mis en évidence, dans
la pénitence à la grande valeur que ces bâtimens.

on peut utiliser pour déranger le roi (dague, lame havaquilleuse)

Il équivaut à l'investissement dans le métal : moins, il gagne, il perd. Il est à l'échelle, est à l'échelle, mais non pas dans le sens du métal, et il équivaut à la valeur de l'argent, moins dans l'ordre des trois frénétiques que plus frénétique. Sentez-vous, mais également en prendant par le moins 3.

Mais il faut néanmoins que les mots s'expliquent tout au long des temps avec leur orthographe originale (occasions, affectuations, disciplines, insuffisances, Rochefoucault, Spinoza, phénomènes).

Maisons que, en règle générale, la longue réclusion a commencé ces dernières années à un peu une séparation entre elles et leurs voisines (st. sp. etc) sans

à ajouter une véritable intimité. L'origine de cette séparation ou

de masse, empêche régions regional, région, ville, campagne etc.

Maisons que les familles ont l'impression de leur membrances soit au contraire

plus lointaines que celles qui résident dans

Dédicace

[guci-z-ho gen² formé sur instr. de guzi, tout, val. de fies, placé devant andre quinque mons. nolle
andre, dame, contract. de andere + l'endofore
noble, gal. traduisant illustre
Joanna, jeanne (lat.) notes nn
Albrete Albrete; rem. le -e, mais aussi le d' non traduisant (noter que Albrete, nom géographique a reçu un -e comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne en Pays basque Nord (cf. Ustaritz, Donibane, etc.) , nulle dent ff
Naffarroako gen² du Nafarra: noter le a final organique, Marrane, compl. de reguina.
Aeguina (act. enegina), lat. -a organique & nom. indefini,
act. Biarno
Bearnoko, gen² de Berno, Bearn, compl. de Andre gehien
u gehien, superlatif du comparatif gehiago, épithète de Andre, correspond au mot souveraine de la version française (le rad. gehi semble être une variante de gel) gal
souveraine
Etc., comme en latin et cetera.
den-a-ri, à celle qui est, dat. de la forme relative den, qui est, dérivée de da, il ou elle est... Noter que ces attributs reguina et andre gehien sont au nom. indefini.
berre, son, gen¹ arc de ber, refléchi comme se rapportant à un auxiliaire
dico. suis entendu autrefois de desiratzen en fin de phrase.; sinon il aurait
fallu haren, gen² de hura, lui ou elle : compl. de zerbitzari of service
zerbitzari, serviteur (zerbitza+ari) : rad. de zerbitza-m, servir (orig. romane)
lat. prep. pietatis pietatis
guicizo, v. plus haut / modifie chipiac
chipiac erg. sing. de l'adj. chipi, petit, dim. de tipi, épithète
de zerbitzari, que le suffixe -a marquait comme sujet de desiratzen.
eta, et
obedientiak, lat. obéissant ; le suffixe -a se trouve répété ; normalement
on aurait attendu : chipi eta guicizo obedientiak ; -ac ne figurant qu'après
la seconde épithète.
joannes, gean (lat.), rem. nn
leizarraga, lisarrague ; en version française il prenait la particule de, non
traduite en basque. hilt. frânaie leizar, pêche + aga suffisent l'équivalence
complément de leizarraga, auquel de all. suffit de l'ergatik marquant le
supl de desiratzen à chipiac, obedientiak, de sorte que le
supl est marqué à fois par -ac (Leizarraga : leizar, pêche + aga suffisent
l'équivalent en synonyme)

Jesu, gesus. Actuellement devant Christo, on dit Gesa tout court (sans -s)

Christen, de Christ, gent¹ de Christ, dont l'iranologue a gardé l'orth. française, et qu'il décline comme un nom propre, sans article, comme on fait d'ailleurs avec Christo. gratia (^{nom} prononcer "gracia": l'accent indique que le mot est au nom. sing. et doit se traduire par la grâce (avec art.)

eta, et
latxa, nom. sing. de laque, fait : d'après la partie = gratia et laque eta sont
compl. d'adj. direct. de desiratzen
desiratzen (memento dio ou diolza antédiatives) : infin. nominal à l'iness. acc. ou
verbe desira-tu, désirer, souhaiter, = Ainsi cette phrase d'introduction se signale par
l'absence de verbe à mode personnel dans la prop. principale (gent le gen = vidé destinataire)

Andrea, nom. sing. à valeur de ^{voc.} Andrea, Dame

ceren part. d'introduction d'une causeuse (= gent de zer à valeur destinataire)

ni, nom. sujet de ausaratu izan naiz

ezagun gabea, gent¹ acc. de ezagun de politesse compl. de ezagun gabea

ezagun gabea, inconnu, mot composé au nom. sing., attribut du sujet de naiz

bezala, adv. comme, qui modifie ezagun gabea

Testamentu, inéditini précisé par berriaren (mot latén)

berri-a-z-en, gent² sing. de beni, nouveau, compl. de translatio

heusharazo, gent² construit sur l'instrumental de heushara compl. qualificatif

(mot latén)

du translation lat. traductio; dedicatio

hunen, gent¹ de haiz, adj. démonstratif déterminant translation comme compl.

de l'infinitif nominal dedicatzera

ezagun gent acc. de su, vous, compl. de maiestateari

maiestateari, dat. sing. de maiestate, complément attributif de dedicatzera

dedicatzera, partic. de dedicatzge infin. nominal du verbe dedicatu, compl. de

ausaratu, partic. construit sur l'adj. ausar, osé

ausaratu izan naiz, parfait composé précédé du relatif en = marquant

ici le causalité annoncé par ceren

meredi, participe employé substantivement avec le sens de mérite, droit. nom. cf. meredo

onez, instrumental qui qualifie de l'adj. on qui qualifie meredi = à bon droit

expression adverbiale modifiant accusa

arintasunez, intram. de arin-tasun, coincide, compl. de accusa

a husa abal neinde, "je peux être accusé" = éventuel périphrastique de accusat-u avec

auxiliare neinde L' nadinte L' nandite. Accusa est l'infinitif radical de accusat-u (lat.)

baldin, particule d'introd. de bon conditionnel ezhanesa

neure, gent¹ réfléchi de ni, complém. de ausartgoa, audience (cf. parti lat. ausum)

ausartgoa, audience, remarquer le suff. goa où le -a est organique puisque

succ. de hunet.

hunet, instr. de haiz (actuellement lat. hunetz) compl. de moyen

3

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

zerbaiz, quelque (indefini) (zer. + baiz suffis. suffixe à quelque
excusa, excuse (gall) nom. indefini. compl. d'act de eman
bereren, au au moins var. de bedere, bederen (t'badere + n euphonique)
eman ezañegau, si je ne donne, imparfait modal (équiv) du participe
eman accompagné de ez, negatif et banega, conditif du verbe t'ezan. Le verbe
eman n'a pas d'infinitif radical, le participe en tant lieu. C'est le cas avec les verbes
Bada, or (particule) anciens qui tout le perte en en (egin, jahin, egin, edoren,
niri, datif de ni, moi.
haur, ceu = la traduction
eraquin, fait faire, puissé à faire factif de egin (e-ra-gi)
draudaten (derau-ta-le-n), = qui ont à moi (faut faire cela)
anhitz, beaucoup
berce, autre flur.
raguinen, goni. 1 de racorn (act. arrazoin) Matherne compl. de artean.
artean, ines. de arte, intermédiaire; alors l'intermédiaire entre = entre
les autres racines qui m'ont poussé à la faire
igau dirade, ont été, litt. sont été; sujet: humanité et zelo
cure humanité (latin) handi, voie grande humanité
Gende prestu guziaz laudalua, louie pour tous les hommes (1)
guziaz, instrum. pluriel de gazi compl. d'agent de laudalua
laudalua, participe laudatu au nom. sing. épithète de humanité handi (lat.)
eta, n'm et
jaincoazko, app. gen. 2 construit sur l'instrum. de jainco (= divin)
cure zelo handia, voie grande zèle divin. (rom)
handi-a, nom. sing.
cure humanitatez, de voie humanité instrum. sing. de humanité (latin)
den, relatif de da = qui est.
bezien-bat-ean, source qui est (de voie humanité)
ene (gentile. de ni = mon, ma de).
manera, la condition, nom. sing. l'accent indique que le mot est déterminé
halako, telle (indéfini) hala-ho
bezien ere, si même elle était / si même ma condition était telle /
non, que, qui introduit ezhalizuen (ez-bait-zuen)
ezhalizuen crudere ere, qu'il n'y avait même apparence : noter le
verbe uhan employé impersonnellement avec un complément au partitif
ere, même (cf. ez du muntarrik, cela n'a pas d'importance.)
(1) l'accent de prestu ne paraît guère utile ; celui de guziaz indique que le mot est oxyton
comme en souletin actuel.

4
27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

gure humanitatea, volu humanite (sujet du leitela) latin humanitatem

seculan, jamais, ines. de sehula.

enegana (> ene gana) gen¹ de ni + gana, jusqu'à ma personne = pour moi. (gana-a)

halahal leitela, qui elle aurait pu^t arriver à éventuel du passé periphastique + constant avec l'insinct radie. hal et l'éventuel de edin = leite-la (+ l'adit(b) la)

guciagatik-ere, néanmoins (gucia, zelent gatik, malgré ce, même) = bénéfice

ankotz aldez, à beaucoup d'égards (instrum. de alde)

hura baliatu izau zaizt, elle (l'humain) m'a servi = elle m'a été utile (participe composé de baliatu, servir (transitif))

eta principialki, et principalement, suffit autre -ki ajouté à l'adj. principal (nom.)

cure majorataean glacera hala ikanit, le plaisir de volu majorat étant ainsi [glacer, nom.]

gage ordina leguidan, "que gage me fut ordonné" (suff. import. de forme éventuelle (équivalant à zehidian))

cure Bearnoto herrion, dans volu pays de Bearn

entretenu izau naizzen lezentalean, en tant que j'ai été entretenu, entretenu partit.

composé passif au relatif en -en commandé par lezentalean (entretenu, nom.)

ezen, car, halaz, ainsi (lett. par ainsi) istri. de hala, ainsi.

emazizai gait, il m'a été donné + partant intrans. surcomposé)

ihitico occasione eta moien, occasion et moyen de sortir (act. ou dit plus sur ihitzeo)

ihitico, infin. nominal au gen² singul. de occasion et moyen

ithoa lezta + comme nazi f part. au nom sing. itho, infin. rad. servat de participe (1)

azpitik nendukalen, qui me tenaient par dessus, imparfait synthétique de edukti, dont le suff. -n se situe à la fin ici à déprimer le passé et la relation "qui"

gogo-arranguratz, des "perplexies d'esprit", abbr. pl. de gogo-arrangura (coupl. de ihitico)

eta orzitzegak ere k et le souverain même ; ergatif du verbe orzitzu se souvient à l'infinitif

nominal sujet de drantoin

baruko biloa, le cheveu de la tête (noter le sing biloa, alors qu'en français on a l'irrégularité dit "les cheveux" et coupl. de latz-eraciten)

latz-eraciten drantoin, qui "me fait dresser" (lett. ne hérisser)

eracite, infinitif nominal de erazi, aussi facilement devenu act. eraztu, arazte)

drantoin L operoutan, qui a à moi fait d'autant à latz-eraciten que faire un indic. presc. periphastique ou relatif en -n qui aide le verbe à son sujet captivitatem

captivitatem le souverain me fait dresser les cheveux au l. tête

suiectionis, de la sujexion, compl. ind. de ihitico, abbr. sing. de suiectione (latin. subjectionem)

(1) azpitik edukti, tenir son sa dépendance (expression encore vivante)

Eta que zelo Jaincoazcoaz den begembatean, non ce qui est de votre zèle pour Dieu,
hore du engendratau, lui a engendré, hore (car. de hore) l'ergatif de hura ;
parfait de engendratau (emprunt au rom.)

qu'en baithara, à votre égard (aff. latif de baitha, construct ici ^{avec} ca, nomm.
 quelque ou le trouve ailleurs avec le gen. ² que baithara)

gende prestuén bihutzelan, dans les coeurs des honnêtes gens (ines. pl. de bihutz)

l'accent sur la dernière syllabe de prestuén indique qu'il s'agit d'un gent plurel

halako reverentibat, une telle reverence (reverentia (latin)) (noter que bat
 est traité en suffixe comme en souletin, l'accent tonique tombant sur la syllabe
 qui précède bat)

non, que (lit. où) introduit baitecagnete)

are zure ezagutza ez-tuten-ec-ore, même aussi cent qui n'ont pas la connaissance

du vous = cent même qui ne vous connaissent pas encore : ore (enrou), ere (même)

que gent de cu; ezagutza, infinitif nomin. de ezagutu, connaître; ez négation

tulen = dutzen, indic. présent de uhar 3^e pers. du pluriel au relatif, -ec suffit. à l'ergatif
 pluriel 3^e pers. sujet de baitecagnete.

ezin asho mirets baitecagnete (= baith-dezakete) ne peuvent assez admirer

ezin, particule marquant l'impossibilité

asho est ici un synonyme de ashi, assez.

le préfixe baith- indique ici la conséquence annoncée par halako non...

mirets dezakete, peuvent admirer, présent de possibilité périphorétique

composé de mirets, racine verb de miretsi et le présent de possibilité de l'autre.

ezan - cette construction est plutôt élémentaire.

zune herrikat verthutea, votre vertu (cf. latin virtutem,

gai, dacti du cu qui annonce le cu de gai qui qu'en

qu'en unez : à bon droit (inst. condition)

emonten gai qui s'en l'ont fait - galik, à cause des lourances

qui vous sont données

gai : hisun indic. présent voir dative avec un relatif

l'ouïe rivah galik, ici galik se construit avec le nom. millas non le

trouvent construit avec le gen.

lleren, nomm. gen

hore affectuatu erakusten lleren, vous vous montrez si affectueux, lleren

est ici construit avec la forme relative du verbe et non avec baith. Notons

que erakusten lleren est une forme intransitive, lit. vous êtes vous montrez

correspond à un verbe pronominal français non refléchi & itératif vous faites, etc.

llerena hore hit du (suivez)

gaincoun hitzen, lor parolle au Jésus. (Yannick déclina avec l'antithèse)

possiblequi est edificatione handitakoa frentibarren Amara, et précis possiblemen et en grande edificatione : possible, f. + hi : edificatione, lat. handitan, iness. handit.

baiztan et qu'aussi circulera ecclesiastica equiazhi et bide begoia obseruanzien, la dissipline ecclesiastique est vraiment observie et comme il convient. Bide aspectif, juste, convenable : egiazhi, adv. constuit sur l'instrum. de regia, vnu

Etxart = ez zatzi niri eman l'remarquer eman a l'indictioni, Etxart handit u a n'est pas a moi * que l'auditionne appaltez, en disant vos louanges (et pressis sonnette, les tabourets disent l'auditionne appaltez [en utilisant le participe au lieu de l'infinitif nominal])

hain aitzina auangatzea, lett. de m'avancer si avant : aitzin-a, est & datif d'aitzins suffit -a desu uineatu donc gana.

hetango claretatea neune minzagazco insufficientiaz ihan ezebadanbat, gane que je n'obtienne pas (ez-alzadan-izat) par l'insuffisance de mon parler

la clarté d'icelles, lett. de dedans elles (actuellement le suffit -go s'ajoute rarement à la forme en -an ^{un-an} de l'infinitif ; on dit plus hetatua au lieu de hetango)

la terminaison izat après le substantif nous parmi izat archaïque ; elle était autrefois de la forme comme ^{izat, dugunbat,} off. lat. claritatem et insufficientia

Baina hantza guelditzen maizela-ere, lett. mais bandes que je m'arrête même en cela, (n'm'arrête donc ici) En labourdien on dit hantza

sporcu dut, j'ai confiance (cf. vnu français espousier)

ezen, que (particule énonciative)

ia erran izan denak ere, que ce qui a été déjà dit aussi, defendua ahal negatela

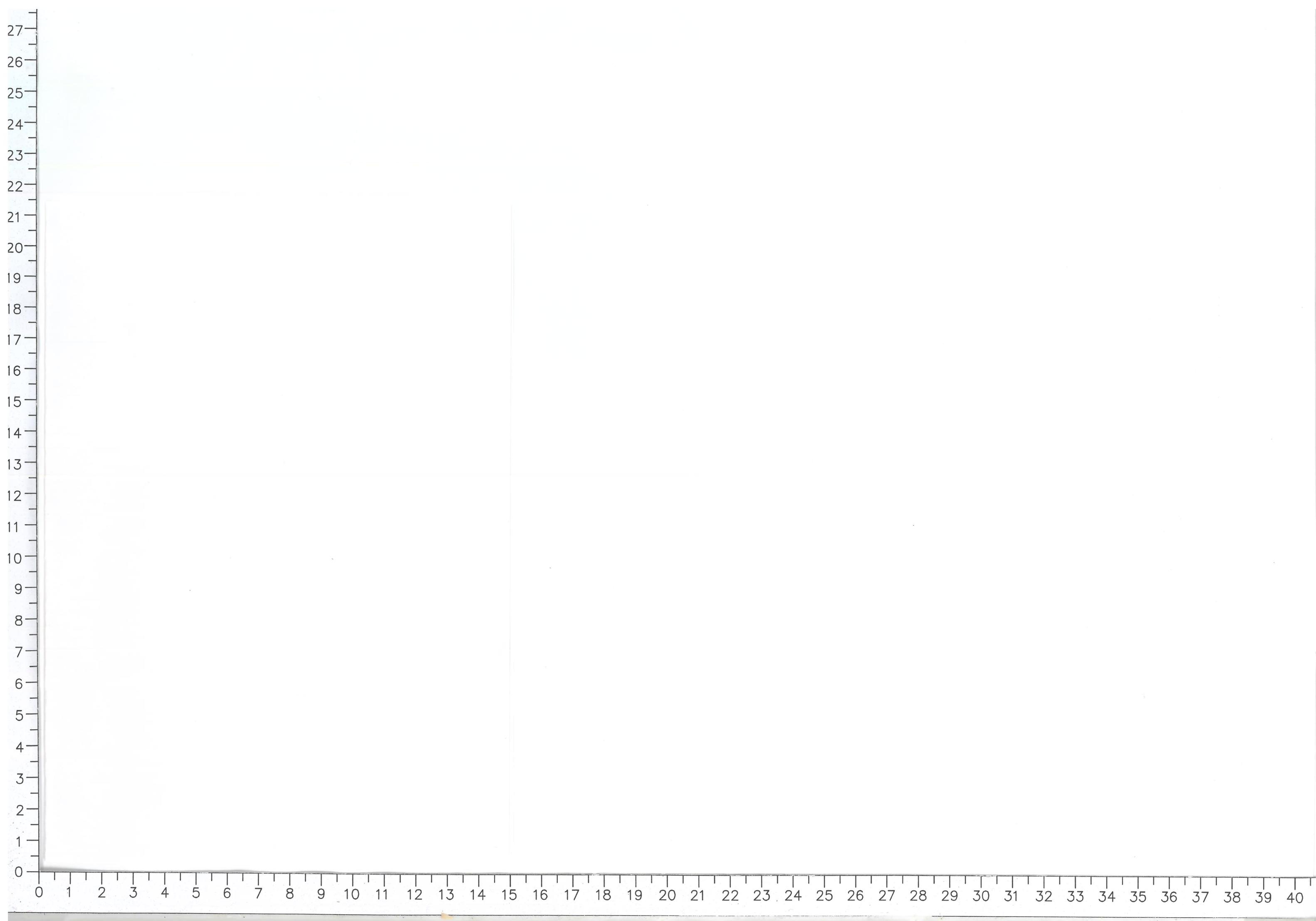
Autre me défendre (abenda, nom.)

Gaizki minzagazaz berce officielle egiuden eztutien batzuetarako, de quelques uns qui ne font d'autre profession que de mal parler (la ahal tirateneen koronadatsek euzenenez eta hobenez ere, des volontés les plus droites et les meilleures qui se pourraient à euzen superlatif relatif de fügen, eta hobenez, superlatif relatif de on (forme labourdine commune hoberten)

Koronadatsek, partitif complément du superlatif, ahal tirateneen, conditionnel relatif ; le ahal est le mot qui traduit la possibilité, tiratene signifiant par lui-même ^{et} maximum = minzagazaz berce, autre que de parler, le complément de verbe est pris de l'instrumental singulier de l'infinitif nominal,

Ecce ahal datekia, car y sont-il arrivé, note le ahal pléonastique, car l'idée de possibilité est exprimée deux fois dans le verbe par le dak. Le a final est un suffit interrogatif très courant en Sende et Bera. Voir aussi cf. la particule hez reka (Palencia), une conditionnale bachtasunek, de probabilité ou non condition (ezpna, sinon lez-ba) conditions, lat. vakro+vasun, fractio+casus hantza beru gaugaztakoa, d'autre telle chose au bout, ni quilibet qd'ello

Huenik qui m'ait pu empêcher de dédicacé de docteur (Regina-maria, ma reine) hain obia saindu batzen, un autre aussi sainte (longue au gen^t du verbe adidiez) berce zelo eta affectione sarmaduagatik mūdu gizelak hābat l'auditionne emaitzen garion Reguena batu, a une reine à qui alors tous les malades dont au longue est donné peu son rôle et sa sainte affection.



La valeur des lettres et signes chez Leizarraga de Briscous

Les voyelles a,e,i,o,u ont la même valeur qu'en latin, mais on ne distingue pas des brèves et des longues: le u est parfois représenté par v: ex. vkan. Le i suivi de voyelle a parfois valeur de semi-consonne: ex. iaun.

Les diphongues sont au,eu,prononcés à la latine et ai,ei,oi souvent écrites ay,ey,oy surtout en fin de mot.

Les consonnes sont plus complexes.

Correspondent aux sons français: b,d,f,h,l,m,n,p,r,t.

La lettre c a le son de k en fin de mot, comme aussi dans les syllabes ca,co,cu, mais le son de s français dans ce,ci,et avec cédille dans ça,ço,çu.

g a un son dur dans ga,go,gu,mais s'écrit gu devant e,i (egua,el-guea). ge,gi ont le son du j français un peu chuintant, et cette chuintante s'écrit ge devant a,o,u:ex.engageatu.

h aspirée se rencontre en tête de mot et entre voyelles, comme aussi parfois après les consonnes t,n,r,l; ph est remplacé pp et k remplace kh.

L'r dur est représenté par rr.

n et m sont souvent remplacés par un accent circonflexe de nasalisation placé sur la voyelle qui les précède: ecê=ecen; dêbora=dembora. Devant les labiales b et p, Leizarraga n'écrit jamais n mais m:emborra et non enborra.

Quant à gn, il est probable que Leizarraga le lisait à la française, comme l'espagnol ñ.

Le double ss intervocalique équivaut à l's grasse des labourdins, (ossassun), mais le s simple intervocalique représente le s souletin des mots aïsa, adesa; à l'initiale s a la même valeur qu'en labourdin.

qu n'est utilisé que devant e et i : baque, harequilao. Mais on ne

distingue pas le son de b, mais parfois aussi de u; inversement u est souvent mis pour v entre voyelles.

z équivaut à l's français en fin de mot: naiz, legueaz, devant p et t: ezpata, ezti, après t: hartze. Mais parfois en fin de mot, il équivaut à tz: denz. Le z français que l'on trouve en Soule, par exemple dans aizina, est traduit par le même z.

Il faut remarquer que les mots d'emprunt sont la plupart du temps repris avec leur orthographe originale: occasione, affectionatu, disciplina, insufficientia, Rochellan, synodo, pharao.

Alors que, en règle générale, le basque répugne à commencer les mots par une r ou par une sifflante suivie d'une occlusive st, sp, sans y ajouter une voyelle initiale, Leizarraga, à côté de arrengura ou arrasatu, emploie aussi reguina, rebel, spiritu, sportza.....

Ajoutons que les fautes d'imprimerie sont nombreuses et ne facilitent pas la lecture des textes de Leizarraga.

n et m sont souvent remplacés par un accent circonflexe de basculement placé sur la voyelle qui les précède: egilegasai, diboraslebanas. Devant les labiales b et p, Leizarraga n'écrit jamais ni n'a jamais écrit non embelli gina, gogorat l'initiale s à la même valeur qu'en Labourdin.

Quant à g, il est probable que Leizarraga le lisait à la française, comme l'espagnol f.

Le double sa intervocalique équivaut à l's粗esse des Labourdins (gassagu), mais le simple intervocalique représente le s suisse des mots gina, gogorat l'initiale s à la même valeur qu'en Labourdin.

Dédicace

Gucizco gén.2 formé sur instrn. de guzi, tout, a valeur de très, placé devant andre, quoique modifiant noble.

andre, dame, contraction de andere, indéf.
noble, gall. traduit illustre.

Ioanna, lat. Jeanne, noter les deux n.

Alprete, Albret. Ren. le d' n'est pas traduit. Albret, nom géographique a reçq un
-e comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne au Pays

Basque Nord: Uztaritze, Donibane, etc... Ce phénomène peut s'expliquer
par dérivation régressive ou suppression de n à l'inessif.

Naffarroaco gén.2 de Naffarros, Navarre - noter les deux f et le a final or-
ganique - compléte Regina.

Regina, lat. - a organique - nom. indéf. Duhppre disait Errege Cf. Dédicace
de "Linguae Vasconum Primitiae". Actuellement nous disons aussi Errege,
Erregina, Roi et Reine.

Bearnoco gén.2 de Bearno, Béarn, compl. de Andre guehien. Actuellement Biarno.

guehien superl. du compar. gehago, épithète de Andre, correspond au mot souverain de la version française. Le rad. gehi semble être une variante
de gei et gai.
etc., comme en latin et coetera.

denari, den-a-ri, à celle qui est, dat. sing. de la forme relative den, qui est,
dérivée de da, il ou elle est. Noter que les attributs Regina et Andre

guehien. . . *moltjins*

bere, son, gén.1 arch. de ber, réfléchi comme se rapportant à un auxiliaire dio
sous-entendu auprès de desiratzen, en fin de phrase; sinon il aurait
fallu haren, gén.1 de hura, lui ou elle, compl. de cerbitzari.

cerbitzari,serviteur ,zerbitza-ari.Zerbitza rad. de zerbitza-tu,servir,origine romane.

gucizco cf.plus haut,modifie chipiac.

chipiac ergé sing. de l'adj. chipi,petit,dim. de tipi,épith. de cerbitzari,que le suffixe -c marque comme sujet. de desiratzen.Cf. lat. pititus ou pitinus:basque nittin bat,un peu.

eta,et.

obedientac,lat.obedientem,obéissant.Le suffixe K se trouve répété.Normalement on aurait attendu:cerbitzari chipi eta gucizco obedientac,-ac ne figurant qu'après la seconde épithète.

Ioannes,lat. Jean.Remarquer n n.

Leigarraga,Ligarrague;en version française il prenait la particule de non traduite en basque.Litt. leizarraga = frênaie:leizar,frêne + agassuf-fixe toponymique.

Berascoizcoac,Beraskoiz,Brisgois en Labourd,actuellement Beskotze,eo suffixe du gén.2 indique le compl. de Leigarraga,suivi de ac,suffixe de l'erg. marquant le sujet. de desiratzen;appos. à chipiac et obedientac de sorte que le sujet est marqué trois fois par le suffixe -ac.Pour Berascoiz Cf. Velasco + 12 suffixe patronymique.

Iesus, Jésus.Actuellement devant Kristo on dit Jesu,sans s.
Christen,de Christ,gén.1 de Christ dont Ligarrague a gardé l'orthographe française et qu'il décline comme un nom propre,sans article,comme on fait d'ailleurs pour Kristo.

gratia nom.sing. (prononcer gracià).L'accent indique que le mot est au nom.^{Ring}
doit se traduire par la grâce - avec article.Ceci se retrouve en

souletin contemporain:alta - sans accent - est indéf.mais alità - avec accent - signifie le père.

baquea, nom. sing. de baque, pax; donc la paix. gratia et baquea sont compl. d'obj.
dir. de desiratzen. (Lat. processus)

desiratzen (sous-entendu dio ou dioetza auxiliaires); inf. nom. à l'ines. arch.
du verbe desira-tu, désirez, ou souhaitez, d'origine romane.

Ainsi cette phrase d'introduction se signale par l'absence de verbe
à mode personnel dans la proposition principale.

Andrea, nom. sing. à valeur de vocatif. Cf. plus haut andre.
ceren, particule d'introduction d'une causalité, gén. 1 de zer à valeur destinative.
ni nom., pron. sujet. de ausartu ican naigen.

cure gén. 1 arch. de gu, vous de politesse compl. de egagun gabea.

egagun gabea, in-connu, mot composé au nom. sing., attr. du sujet. de naicelaric.
becala, comme, adv. modifie egagun gabea; composé du préfixe bez correspondant au
français que (cf. bézain, bézantin...) et du démonstratif hala.

Testamentu, lat., indéf. précisé par berriaren.

berriaren gén. 1 sing. de berri, nouveau, compl. de translatione.

heuscarazco gén. 2 construit sur l'instrm. de heuscar, compl. qualitatif de tran
slatione. Rem.: parmi les nombreuses formes du mot signifiant la lan-
gue basque et ses dérivés, euskara, eskura, eskura, eskara, iskara,
euzkera, licarrague - comme déjà Dechepare - écrit et prononce aussi
sans doute heuskara.

translatione, lat., indéf.

hunen gén. 1 de haur, adj., démonstratif, déterminant translatione comme compl. de
l'inf. nom. dedicatzera. Dedicatze est considéré comme un nom et logi-
quement son complément se met au génitif. Dans d'autres dialectes,
l'infinitif est considéré comme verbe et prend son complément au

C

nominatif: translationne haur dedicatzera

cure, compl. de Malestateari.

Malestateari, dat. sing. de malestate, compl. attributif de dedicatzera.

dedicatzera, all. de dedicatze inf.nom. du verbe dedicatu, compl. de ausartu.

ausartu, participe construit sur l'adj. ausart, osé. Aujourd'hui ausartatu.

ausartu igan naicen, parf.comp. prochain au relat. en -en, marquant ici le causal annoncé par ceren.

merreci, rom., participe employé substantivement avec le sens de mérite, droit.

onez, instrm. de l'adj. on qui qualifie merreci à bon droit, expression adverbiale modifiant accusa.

arintassunez, instrm. indef. de arin-tasun, légéreté, compl. ind. causal de accusa.

accusa ahal neinde, je pourrais être accusé, éventuel périphrastique de accusa - tu avec auxiliaire neinde neadinte mandite. Accusa est l'inf.rad. de accusa-tu, lat..

baldin, particule introductive de la prop. conditionnelle ezpaneqa.

neure gén. i réfléchi de ni, compl. de ausartgoa, audage. Cf. part. lat. zugum.

ausartgoa, ausart-goa. Le suffixe a de goa est organique, puisque suivi de hunez.

hunez, instrm. de haur - actuellement huntaz - compl. de moyen.

cerbait, quelque, indéf. Bait suffixe équivalent à quelque: ex. norbaит, nonbaит,

zonbait, noizpait, noizpait.

excusa, excuse, gall.nom.indéf.compl.dir.de eman

bexeren, au moins, variante de bedere, bederen-bada ere + n euphonique.

eman ezpaneqa, si je ne donne, imparf. modal périphrastique du participe eman accompagné de la négat. ez et baneza, cond. du verbe ezan. Le verbe

eman n'offre pas d'inf. rad., le participe en tient lieu, comme pour tous les verbes anciens qui font le participe en -n: ex. egin, jakin, lin, izan, ukan, egon, iraun, ediren, etc....

Bada, or, particule.
niri, dat. de ni, moi.
haur, Ceci=la traduction.
eragun, fait faire, poussé à faire, factitif de egine-ra-zi.
draudaten = derautaten; d = le compl. dir.; erau = faire avoir; ta = à moi; te =
ils ; n = que relatif=qu'ils me l'ont.
enhitz, beaucoup; (*réduction de cumhitz*)
berge, autre. (variante de Bertze, Beste)
recoinen gén. 1 plur. de recoin - actuellement arrazoin - compl. de artean.
arteen, ines. de arte, intermédiaire; dans l'intermédiaire = entre = parmi les autres.
tres raisons qui mont poussé à la faire.
Igan dirade, ont été, littéralement sont été. Izan est auxiliaire de izan comme
en général des verbes intrans. basques. Dirade s'explique souvent par
dizade - le z devenant z ; cette forme dirade se retrouve en soule et
aussi en d'autres dialectes chez les poètes, pour les besoins du vers.
Les sujets sont humanitate et zelo.
cure humanitate handi, votre grande humanité; humanitate lat.
gende prestu, honnêtes gens. L'accent de préstu ne paraît guère utile.
guciéz, par tous, instrm. de guci, compl. d'agent du verbe laudatu, louée. Pour traduire le compl. d'agent d'un verbe passif français, on préfère aujourd'hui employer l'ergatif: ex. guziek laudatu. L'accent sur le é indique le pluriel, comme actuellement en souletin. *Zuñ gizmek, quel homme gizmek* C'est comme laudatu, lat. participe laudatu nom. sing. épith. de humanitate handi, laincoazco gén. 2 construit sur l'instrm. sing. de lainco, pl. eu, = divin. Actuellement on construit sur l'instrm. indéf. Jainkoz-ko.
zelo, rom. zèle, piété.
handia, nom. sing.
humanitatez, instrm. sing.

C

den, relatif de da, qui est.

becembatean = bezen-bat-ean, pour ce qui est (de_votre_humanité).
ene gén. 1 arch. de ni, s'oppose au réfléchi neure.

manerà, la condition, nom. sing.; l'accent indique que ce mot est déterminé.
halaco = hala-ko, telle, indéf.

bacen-ere, si même n'a était(si même ma condition était telle).

non, pronom interrogatif de lieu signifiant où, utilisé comme conjonction signifiant que. Introduit ici ezpaitzuen.

ezpaitzuen = ez-bait-zuen. Le verbe ukan employé impersonnellement demande un complément au partitif: ex. ez du muntarik, c'la n'a pas d'importance.

irudiric-ere, même pas apparence. Aujourd'hui idurirk ere, en labourdin.

cure humanitatea, votre humanité, sujet de leitela. fr. latin humanitatem, seculan, jamais, ines. de sekulafr. latin saccula.

enegana = ene-gana, gén. 1 de moi+ gana, jusqu'à ma personne, jusqu'à moi. Le à final de gana indique le but.

hel ahal leitela, qu'elle put arriver, éventuel du passé périphrastique, construit avec l'inf. rad. hel et l'éventuel de edin; leitela = leditela.

guciagatic-ere = gucia, le tout gatic, malgré ere, même = toutefois, néanmoins.
anhitz aldez, à beaucoup d'égards. Aldez instrm. de alde.

hurg, elle (l'humanité).

valiatu iean seit, elle n'a été utile, parf. surcomp. de valiatu, servir, intrans.
principalqui, principalement, suffixe adverbial -ki ajouté à l'adj. principal, rom.

sure malestatearen placera hala icanic, le plaisir de votre majesté étant ainsi.
Placer rom. Icanic partitif à valeur de construction absolue.

gage ordens lequidan, que gage ne fut propiné. Lekidan, subjonct. imparf. de forme éventuelle, équivalent à zekidan. Les deux formes coexistent en Soule.

C

sure Bearnoco herrian, dans votre pays de Béarn (le suffixe b n'est pas nécessaire)
entretenenu ican naigen becenbatean, en tant que j'ai été entretenu, pf. comp.
pass. au relat. en -en commandé par bezenbatean. Entreteni, rom.
ecen,car.

halaz,ainsi, instrm. pléon. de halaz,ainsi. cf. nola,nolaz.

eman igan gait, il n'a été donné, pf. intrans. surcomposé.

Ilkiteco occasionne eta molen, occasion et moyen, de sortir. Ilkiteco, inf. nom. au
gén. 2, compl. de occasione et molen. Actuellement on dit ilkitezko.

Ithoa begala, comme noyé. Ithoa, inf. rad. servant de participe, nom. sing.

Azpitic nenducaten, qui ne tensaient par dessous. Nenducaten = nindukaten aujourd'
d'hui en Labourd, imparf. synthétique de eduki, dont le suffixe -n sert
à la fois ici à exprimer le passé et la relation qui. Azpitik eduki,
tenir sous sa dépendance, est une expression encore vivante.

Gogo-aranguretaric, des perplexités d'esprit, élat. pl. de gogo-arangura, compl.
de Ilkiteko.

eta orhoitzeac ere, et le souvenir même, era, du verbe orhoitu, se souvenir à
l'inf. nom., sujet. de drautan.

Buruko biloa, le cheveu de la tête, compl. de latz-eraciten. Noter le sing. de
biloa, alors qu'en français même Liqarrague dit les cheveux.

Latz-eraciten drautan, qui ne fait dresser, littéralement hérisser. Eracite inf.
non. delerazi auxiliaire factif qui remplace le préfixe era des
anciens verbes eragin, erakutsi, erakatsi, etc... Les suffixes erazle et
arazole en dérivent. Drautan = derautan, qui à à moi, sert d'auxiliaire
à latz-eraciten pour faire un judic.prés.périph. au relatif en -n
qui relie le verbe à son sujet captivitatezco: captivité dont le sou-
venir me fait dresser les cheveux sur la tête. Derautan s'analyse ain-
si: d = le,erau = faire à moi, ta = à moi, n = relatif, suffixeq=3p.s.
Actuellement drautan est devenu erazter en Labourdin.

subjectionetic, de la solution compl. ind. de ilkiteco, elat. sing. de sujectione.

Cf. lat. subjectionem.

Eta cure zelo Iaincoazcoaz den becembatean, pour ce qui est de votre zèle pour

Dieu.

harc, erg. arch. de hura. Aujourd'hui harek, hah

duengendratu, à engendré, pf. de engendratu, rom.

cu baithara, à votre égard, all. de baitha, construit ici avec nom. cu quoique on trouve ailleurs le gén. l: cure baithan.

prestuén, l'accent sur la dernière syllabe indique qu'il s'agit d'un gén. l pl. bihotzeten, ines. pl. de bihotz.

reuerentiahabat, lat. reverentia. Noter que bat est traité en suffixe, comme en souletin, l'accent tonique tombant sur la syllabe qui précède bat.

non, que, introduit baitecaquete.

are cure egagutzea eztutenez, ceux même qui ne vous connaissent pas encore:

are, encore; ere, même; cure, gén. l de cu; egagutze, inf. non. de egagu-

tu, conn. fré; ez-tuten-ec:ez, négation; tuten = duten, indic. prés. de uken, 3 pers. du pl. au relatif; -ec, suffixe de l'erg. pl. 3 pers.

suj. de baitecaquete. Ezagutu Cf. lat. populaire sebutum de separe.

ecin, particule indiquant l'impossibilité.

asco, est synonyme ici de aski, assez.

mirets baitecaquete = mirets bait dezakete:bait, parce que, préfixe indiquant

ici la conséquence annoncée par halaco non. Mirets dezakete, peuvent admirer, prés. de possibilité périphr. composé de mirets, rad. verbal

de miretsi et le prés. de possibilité de l'auxiliaire ezan. Cette construction est plutôt pléonastique.

verthutesa, vertu. Cf. lat. virtutem, inde indif.

curi, dat. de cu qui annonce le cu de gaizuguiquen.

cucen onez, à bon droit, instrm. indef.

emaiten calzquicun laudorioagatic, à cause des louanges qui vous sont données; saizquicun, indic. prés. voix dat. avec le suffixe -n du relatif; laudo-kioag gatic; ici gatik se construit avec le nom, ailleurs nous le trouvons construit avec le gén.; on aurait alors laudorioen gatik.

ceren, parce que.

hain affectionatu erakusten caren, vous vous montrez si affectionnée: Zeren se construit ici avec le relatif du verbe zaren et non avec la forme à préfixe bait. Notons aussi que erakusten zare est une forme intrans. qui se traduit littéralement vous êtes vous montrant et correspond à un verbe pronominal français non réfléchi. Cf. ixtripuz hil da, et bere burua hil du; mort accidentelle et suicide. Affectionatu est au nom. Indef. alors que de nos jours le u on y a écrit dans methoin aflekzjoni aktua



Dédicace

Gucizco gén.2 formé sur instrm. de guzi, toint, a valeur de très, placé devant andre, quoique modifiant noble.

andre, dame, contraction de andere, indéf.

noble, gall. traduit illustre.

Ioanna, lat. Jeanne, noter les deux u.

Albrete, Albret. Rem. le d' n'est pas traduit. Albret, nom géographique a reçu un -e comme tous les noms de ce genre terminés par une consonne au Pays Basque Nord: Uztaritze, Donibane, etc... Ce phénomène peut s'expliquer par dérivation régressive ou suppression de u à l'inessif.

Naffarroaco gén.2 de Naffarroa, Mayarre - noter les deux f et le a final organique - compl. de Reguina.

Reguina, lat. - a organique - nom. indéf. Dechepare disait Errege Cf. Dédicace de "Linguae Vasconum Primitiae". Actuellement nous disons aussi Errege,

Erregina, Roi et Reine.

Bearnoco gén.2 de Bearno, Béarn, compl. de Andre guehien. Actuellement Biarno. guehien superl. du compar. gehiago, épithète de Andre, correspond au mot souverain de la version française. Le rad. gehi semble être une variante de gei et gai.

etc.., comme en latin et coetera.

denari, den-a-ri, à celle qui est, dat. sing. de la forme relative den, qui est, dérivée de da, il ou elle est. Noter que les attributs Reguina et Andre guehien. -- *indefini*.

bere, son, gén.1 arch. de ber, réfléchi comme se rapportant à un auxiliaire dio sous-entendu auprès de desiratzen, en fin de phrase; sinon il aurait fallu haren, gén.1 de hura, lui ou elle, compl. de cerbitzari.

cerbitzari, serviteur, zerbitza-ari. Zerbitza rad. de zerbitza-tu, servir, origine romane.

Gucizco Cf. plus haut, modifie chipiac.

chipiac erg. sing. de l'adj. chipi, petit, dim. de tipi, épith. de cerbitzari, que le suffixe -c marque comme sujet de desiratzen. Cf. lat. pititus ou pittinus: basque pittin bat, un peu.

eta, et.

obedientac, lat. obedientem, obéissant. Le suffixe k se trouve répété. Normalement on aurait attendu: cerbitzari chipi eta gucizco obedientac, -ac ne figurant qu'après la seconde épithète.

Ioannes, lat. Jean. Remarquer n n.

Leigarraga, Ligarrague; en version française il prenait la particule de non traduite en basque. Litt. Leizarraga = frênaie:leizar, frêne + aga. Suffixe toponymique.

Berascoizcoac, Beraskoiz, Briscouz en Labourq, actuellement Beskotze, co suffixe du gén. 2 indique le compl. de Leigarraga, suivi de ac, suffixe de l'erg. marquant le sujet de desiratzen; appos. à chipiac et obedientac, de sorte que le sujet est marqué trois fois par le suffixe -ac. Pour Berascoiz Cf. Velasco + iz suffixe patronymique.

Iesus, Jesus. Actuellement devant Kristo on dit Jesu, sans s.

Christen, de Christ, gén. 1 de Christ dont Ligarrague a gardé l'orthographe française et qu'il décline comme un nom propre, sans article, comme on fait d'ailleurs pour Kristo.

gratià nom. sing. (prononcer gracià). L'accent indique que le mot est au nom. et doit se traduire par la grâce - avec article. Ceci se retrouve en souletin contemporain: aita - sans accent - est indéf. mais aità - avec accent - signifie le père.

baquea, nom.sing. de baque, paix; donc la paix.gratiā et baquea sont compl. d'obj.

dir. de desiratzen. (*lat. pacem*)

desiratzen (sous-entendu dio ou diotza auxiliaires); inf. nom. à l'ines.arch. du verbe desira-tu, désirez, ou souhaitez, d'origine romane.

Ainsi cette phrase d'introduction se signale par l'absence de verbe à mode personnel dans la proposition principale.

Andrea, nom.sing. à valeur de vocatif. Cf. plus haut andre.

ceren, particule d'introduction d'une causale, gén. 1 de zer à valeur destinative, ni nom., pron. sujet. de ausartu icen naigen.

cure gén. 1 arch. de cu, vous de politesse compl. de egagun gabea.

egagun gabea, inconnu, mot composé au nom.sing., attr. du sujet. de naicelaric. becala, comme, adv.modifie egagun gabea; composé du préfixe bez correspondant au français que (Cf. bezain, bezant...) et du démonstratif hala.

Testamentu, lat., indéf. précisé par berriaren.

berriaren gén. 1 sing. de berri, nouveau, compl. de translatione.

heuscarazco gén. 2 construit sur l'instrm. de heuscare, compl.qualitatif de translatione. Rem.: parmi les nombreuses formes du mot signifiant la lan-

gue basque et ses dérivés, euskara, eskura, eskura, eskara, üskara, euzkera, Liçarrague - comme déjà Dechepare - écrit et prononce aussi sans doute heuskara.

translatione, lat., indéf.

hunen gén. 1 de haur, adj. démonstratif, déterminant translatione comme compl. de

l'inf.nom. dedicatzera. Dedicatze est considéré comme un nom et logiquement son complément se met au génitif. Dans d'autres dialectes, l'infinitif est considéré comme verbe et prend son complément au

nominatif: translation haur dedicatzera

cure, compl. de Maiestateari.

Maiestateari, dat. sing. de maiestate, compl. attributif de dedicatzera.
dedicatzera, all. de dedicatz inf.nom. du verbe dedicatu, compl. de ausartu.
ausartu, participe construit sur l'adj. ausart, osé. Aujourd'hui ausartatu.

ausartu ican naicen, parf. comp. prochain au relat. en en, marquant ici le cau-
satif annoncé par ceren.

mereci, rom., participe employé substantivement avec le sens de mérite, droit.
onez, instrm. de l'adj. on qui qualifie mereci=à bon droit, expression adverbi-
ale modifiant accusa.

arintassunez, instrm. indéf. de arin-tasun, légéreté, compl. ind. causal de accusa.
accusa ahal neinde, je_pourrais être_accusé, éventuel périphrastique de accusa-
tu avec auxiliaire neinde~~ne~~hadintef^{*}handite. Accusa est l'inf. rad. de
accusa-tu, lat. •

baldin, particule introductive de la prop. conditionnelle ezpaneca.

neure gén. I réfléchi de ni, compl. de ausartgoa, audace. Cf. part. lat. ausum.
ausartgoa, ausart-goa. Le suffixe goa est organique, puisque suivi de hunez.
hunez, instrm. de haur - actuellement huntaz - compl. de moyen.

cerbait, quelque, indéf. Bait suffixe équivalent à quelque: ex. norbait, nonbait,
zonbait, noizpait, nolazpait.

excusa, excuse, gall. nom. indéf. compl. dir. de eman

bereren, au moins, variante de bedere, bederen=bada. ere + n euphonique.

eman ezpaneca, si_je ne_donnais, imparf. modal périphrastique du participe eman
accompagné de la négat. ez et baneza, cond. du verbe ezan. Le verbe
eman n'offre pas d'inf. rad., le participe en tient lieu, comme pour
tous les verbes anciens qui font le participe en -n: ex. egin, jakin,
jin, izan, ukan, egon, iraun, ediren, etc. . . .

Bada, or, particule.

niri, dat. de ni, moi.

haur, ceci=la traduction.

eraguin, fait faire, poussé à faire, factitif de egin:e-ra-gui.

draudaten = derautaten; d = le compl. dir.; erau = faire avoir; ta = à moi; te = ils ; n = que relatif=qu'ils me l'ont.

anhitz, beaucoup. (réduction au an).

berce, autre. (variante du berze, berse)

racoinen gén.1 plur. de raçoin - actuellement arrazoin - compl. de artean.
artean, ines. de arte, intermédiaire; dans l'intermédiaire = entre = parmi les autres raisons qui m'ont poussé à la faire.

izan dirade, ont été, littéralement sont été. Izan est auxiliaire de izan comme en général des verbes intrans. basques. Dirade s'explique souvent par

* dizade - le z devenant r ; cette forme dirade se retrouve en Soule et aussi en d'autres dialectes chez les poètes, pour les besoins du vers.

Les sujets sont humanitate et zelo.

cure humanitate handi, votre grande humanité; humanitate lat.

gende préstu, honnêtes gens. L'accent de préstu ne paraît guère utile.

guciéz, par tous, instrm. de guci, compl. d'agent du verbe laudatua, louée. Pour traduire le compl. d'agent d'un verbe passif français, on préfère aujourd'hui employer l'ergatif: ex. guziek laudatua. L'accent sur le é indique le pluriel, comme actuellement en souletin: guziek laudatua.

laudatua, lat. participe laudatu nom. sing. épith. de humanitate handi.

Iaincoazco gén.2 construit sur l'instrm. sing. de Iainco, Dieu, = divin. Actuellement on construit sur l'instrm. indéf. Jainkozko.
zelo, rom. Zèle, pliétré.

handia, nom. sing.

humanitateaz, instrm. sing.

den, relatif de da, qui est.

becembatean = bezen-bat-ean, pour ce qui est (de votre humanité).
ene gén. 1 arch. de ni, s'oppose au réfléchi neure.

mannerà, la condition, nom. sing.; l'accent indique que ce mot est déterminé.

halaco = halako, telle, indéf.

bacen-ere, si même elle était (si même ma condition était telle).

non, pronom interrogatif de lieu signifiant où, utilisé comme conjonction signifiant que. Introduit ici ezpaitzuen.

ezpaitzuen = ez-bait-zuen. Le verbe ukan employé impersonnellement demande un complément au partitif: ex. ez du muntarik, cala n'a pas d'importance.

irudiric-ere, même pas apparence. Aujourd'hui iduririk ere, en latuodin.

cure humanitatea, votre humanité, sujet de leitela. Ff. latin humanitatem.

seculan, jamais, ines. de sekulacf. latin saecula.

enegana = ene-gana, gén. 1 degnia+ gana, jusqu'à ma personne, jusqu'à moi. Le a final de gana indique le but.

hel ahal leitelala, qu'elle put arriver, éventuel du passé périphrastique, construit avec l'inf. rad. hel et l'éventuel de edin; leitelala = leditelala.

guciagatic-ere = gucia, le tout gatic, malgré ere, même = toutefois, néanmoins.

anhitz aldez, à beaucoup d'égards. Aldez instrm. de alde.

hura, elle (l'humanité).

valiatu igan gait, elle m'a été utile, parf. surcomp. de valiatu, servir, intrans. principal qui, principalement, suffixe adverbial ski ajouté à l'adj. principal, rom.

cure maiestatearen placera hala iganic, le plaisir de votre majesté étant ainsi.

Placer rom. Icanic partitif à valeur de construction absolue.

gage ordena lequidan, que gage me fut ordonné. Lekidan, subjonct. imparf. de forme éventuelle, équivalent à zekidan. Les deux formes coexistent en Soule.

Qure Bearnoco herrian, dans votre pays de Béarn (le suff. no n'était pas nécessaire)
entretenitu ican naigen becembatean, en tant que j'ai été entretenu, pf. comp.
pass. au relat. en -en commandé par bezenbatean. Entretenu, rom.
ecen, car.

halaz, ainsi, instrn. pléon. de hala, ainsi. Cf. nola, nolaz.
eman ican cait, il_m'a_été_donné, pf. intrans. surcomposé.
ilkiteco occasione eta moien, occasion et moyen, de_sortir. Ilkiteco, inf. nom. au
gén. 2, compl. de occasione et moien. Actuellement on dit ilkitzeko.
ithoa begala, comme noyé. Ithoa, inf. rad. servant de participe, nom. sing.
azpitic nenducaten, qui me_tenaient par dessous. Nenducaten = nindukaten aujourd'
d'hui en Labourd, imparf. synthétique de eduki, dont le suffixe -n sert
à la fois ici à exprimer le passé et la relation qui. Azpitik eduki,
tenir sous_sa dépendance, est une expression encore vivante.
gogo-arranguretaric, des perplexités d'esprit, élat. pl. de gogo-arrangura, compl.
de ilkiteko.

eta orhoitzearc ere, et le souvenir_même, erg. du verbe orhoitu, se souvenir à
l'inf. nom., sujet. de drautau.

buruco biloa, le_chéveu de_la_tête, compl. de latz-eraciten. Noter le sing. de
biloa, alors qu'en français même Liégarague dit les cheveux.
latz-eraciten drautan, qui me_fait dresser, littéralement hérisser. Fracite inf.
nom. derazi auxiliaire factif qui remplace le préfixe era des
anciens verbes eragin, erakutsi, erakatsi, etc... Les suffixes erazole et
arazole en dérivent. Drautan = derautan, qui à_à moi, sert d'auxiliaire
à latz-eraciten pour faire un indic. prés. périphr. au relatif en -n
qui relie le verbe à son sujet captivitatezco: captivité don_le_sou-
venir me_fait dresser les cheveux sur_la_tête. Drautan s'analyse ain.
si:d = le, erau = faire à moi, n = relatif, suffixe = 3p. s.
Actuellement eraciten n'a devenu erazten, en Labourd.

Subjectionetic, de la sujéction, compl.ind. de ilkiteco, elat.sing. de sujectione.

Cf. lat. subjectionem.

Eta cure zelo Iaincoazcoaz den becembatean, pour ce qui est de votre zèle pour Dieu.

harc, erg. arch. de hura. Aujourd'hui harek, ha.

duengendratu, à engendré, pf. de engendratu, rom.

cu baithara, à votre égard, all. de baitha, construit ici avec nom. cu quoique on trouve ailleurs le gén. 1: que baithan.

prestuén, l'accent sur la dernière syllabe indique qu'il s'agit d'un gén. 1 pl. bihotzeten, ines. pl. de bihotz.

reuerentiabat, lat. reverentia. Noter que bat est traité en suffixe, comme en souletin, l'accent tonique tombant sur la syllabe qui précède bat.

non, que, introduit baitecaquete.

are cure egagutzea ez tutenec-ere, ceux même qui ne vous connaissent pas encore:

are, encore; ere, même; cure, gén. 1 de cu; egagutze, inf.nom. de egagu-
tu, connaître; ez-tuten-ec:ez, négation; tuten = duten, indic. prés. de

ukan, 3 pers. du pl. au relatif; -ec, suffixe de l'erg. pl. 3 pers. sujet. de baitecaquete. Ezagute Cf. lat.populaire sabutum de sapere.

ecin, particule indiquant l'impossibilité.

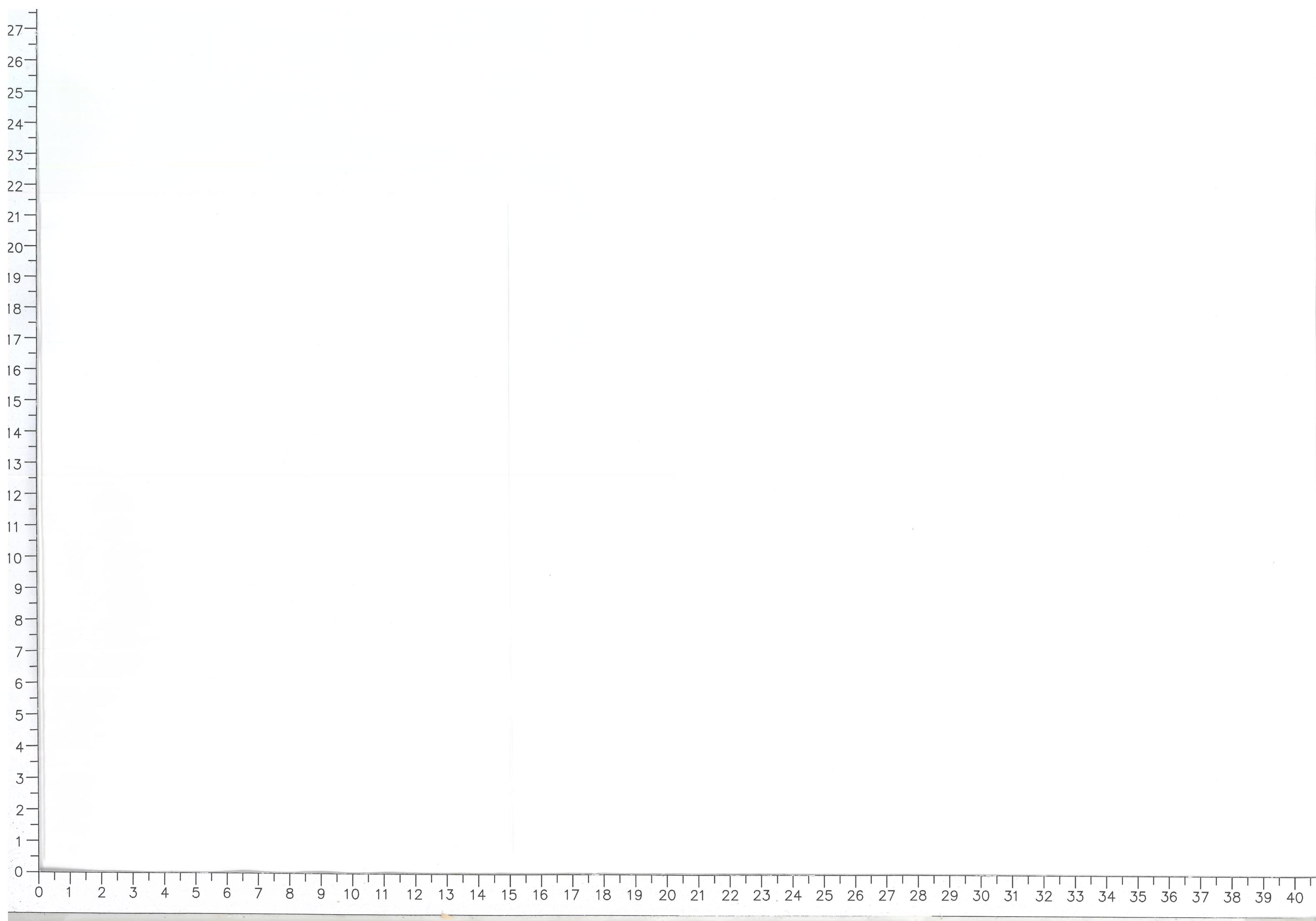
asco, est synonyme ici de aski, assez.

mirets baitecaquete = mirets bait dezakete:bait, parce que, préfixe indiquant

ici la conséquence annoncée par halaco non. Mirets dezakete, peuvent admirer, près. de possibilité périphr. composé de mirets, rad.verbal de miretsi et le prés. de possibilité de l'auxiliaire ezan. Cette construction est plutôt pléonastique.

verthutea, vertu. Cf. lat. virtutem. intra, intratu.

curi, dat. de cu qui annonce le cu de gaizquiçun.



SIGLES ET ABBREVIATIONS

- abs.** absolu, ce qui est sans rapport grammatical avec le verbe:iñuten
ari nuzu, nigarra begin. Je suis en train de filer, la larme à l'oeil.
Nigarra begin, abs.
- act.** actif, forme verbale qui s'oppose à la forme passive:maitatu dut.
- adj.** adjetif, mot qui qualifie le substantif auquel il se rapporte:gizon eder. Bel homme. Il peut être:
a) épithète:gizon ederra, le bel homme.
b) attribut:ederra da, il est beau. -c) apposition:alegerarik heldu zen, il venait joyeux. Par ailleurs certains adjectifs sont en basque des mots invariables, qui ne peuvent être que attribut ou apposition:sori zilegi haizu, permis, akabo, fini.
- adv.** adverbe, mot qui modifie la valeur du verbe:ederki mintzo da. Il parle bien.
- aor.** aoriste, forme verbale archaïque de l'indicatif imparfait qui a le sens du passé simple:ebil zedin, il marcha. Ikus zezan, il vit.
- all.** allatif, cas de la déclinaison qui indique le but ou la direction: etxerat, vers la maison.
- appos.** apposition: Jakes maasturua, Jacques le charpentier.
- aram.** araméen.
- arch.** archaïque.
- art.** article, catégorie grammaticale qui s'exprime en basque par des suffixes. Ces suffixes sont soit définis et personnels en o:guziok, nous tous ou vous tous, ou non-personnels en a:guziak, tous, soit indéfinis: gizonbat (gizon bat), un homme.
- attr.** attribut: ederra da. Il est beau.

- c.à d. c'est à dire.
- caus. causatif.
- Cf Confer.Voir.
- compar. comparatif.
- compl. complément.
- compos. composé, composition.
- cond. condition, conditionnel.
- conj. conjonction.
- cnjtf. conjonctif, forme verbale qui se termine par n:ikusi duen gizona, l'homme qu'il a vu.
- conséc. consécutif.
- constr. construction.
- coord. coordination, catégorie importante dans les langues sémitiques où elle remplace la subordination par une juxtaposition:lampa har zezan eta argi zezan. Il prit la lampe et elle éclaira = pour qu'elle éclaire.
- dat. datif.
- décl. déclaratif.
- déf. défini.
- dép. déponent, forme verbale construite en basque sur le modèle transitif mais ayant un sens intransitif:gerlak irauten du. La guerre dure.
- dest. destinatif.
- dét. déterminé.
- dim. diminutif.
- dir. directif.
- distr. distributif:hiruna, trois à chacun.
- ds. dans.

- élat. élatif, cas de la déclinaison qui indique l'éloignement: etxetik heldu
da. Il vient de la maison.
emph. emphatique.
empl. emploi.
épith. épithète.
expl. explicatif: Erromako hiria, la ville de Rome.
erg. ergatif, cas de la déclinaison qui indique le sujet d'un verbe transi-
tif: Piarresek hautsi du. Pierre l'a cassé.
etc. et coeterra.
euph. euphonique.
ex. exemple.
excpt. exception.
exh. exhortatif: goazen! Allons!
fém. féminin.
fin. final.
fut. futur.
gall. gallicisme.
gén. 1 génitif en n:gizonaren semea. Le fils de l'homme.
gén. 2 génitif en ko:zeruko atea. La porte du ciel.
gér. gérondif, forme du participe en z qui indique le moyen: ibiliz, en
marchant.
hébr. hébraïsme.
id. idem.
imparf. cf aoriste.
impéra. impératif.
impers. impersonnel: behar da. Il faut.
improp. impropre.

indéf.

indéfini:zenbait, quelques uns. Quand le nom n'est pas suivi de l'article, on dit qu'il est indéfini.

indét.

indéterminé.

indic.

indicatif.

indir.

indirect.

ines.

inessif, cas locatif qui indique l'endroit où se trouve une personne ou un objet:mendian, dans la montagne.

inf.

infinitif. Il en existe deux: l'infinitif radical et l'infinitif nominal, har et hartze, prendre.

ingres.

ingressif, cas d'un verbe qui marque seulement le commencement de l'action.

instrm.

instrumental, cas de la déclinaison qui indique le moyen:zaldiz etorri

näiz. Je suis venu à cheval.

interrog. interrogation ou interrogatif.

intrans. intransitif. Cf transitif.

introd.

introduction. Cf mot d'introduction.

irr.

irréel, catégorie verbale: -ikusi balu, s'il avait vu. (irréel du passé) -ikusten balu, s'il voyait en ce moment (irréel du présent).

lat.

latin.

masc.

masculin.

m.intr.

mot d'introduction, ex. baldin, ds. baldin ikus baleza. S'il le voyait un jour.

N.B.

Nota Bene.

nég.

négation ou négatif.

nom.

nominatif. En basque il peut être -a)sujet d'un verbe intransitif:

jauna ederra da, le monsieur est beau -b)complément d'un verbe tran-

sitif:jauna ikusi dut, j'ai vu le monsieur -c)utilisé comme vocatif:

ba jauna!, oui monsieur!

obj. objet.

objtf. objectif.

opp. opposition.

opt. optatif, catégorie verbale archaïque:ailu!, ah s'il avait!

partit. partitif, cas particulier terminé en ik:etxerik ez dut. Je n'ai pas de

maison.

p.ex. par exemple.

p., pp. page, pages.

pass. passif.Cf actif.

périph. périphrase ou périphrastique.

pers. personne.

pf. parfait, mode du verbe basque qui indique le résultat présent d'une

action passée:erori da, il est tombé (passé);eroria da, il est par terre

(parfait).

pléon. pléonasme:guziak oro, absolument tous.

pl., plur. pluriel.

pl.q.pf. plus que parfait, mode verbal indiquant le résultat passé d'une action

passée:erori zen, il était tombé (plus que passé ponctuel);eroria zen,

il était par terre (plus que parfait).

pos. possessif.

pot. potentiel, forme verbale importante en basque.

prédic. prédicat, expression grammaticale d'un jugement.

prés. présent. ~~présent~~ temps présent dans la conjugaison basque.

prét. temps du verbe qui correspond dans les verbes simples tantôt

à un imparfait, tantôt à un passé simple: zebilan, il marchait, ou, il

marcha.

prob.

probablement.

prol.

prolatif, cas de la déclinaison basque qui sert à traduire la prépo-

sition upourit.

pron.

pronom.

prop.

proposition.

pt.

peut-être.

ptc.

participe, sorte d'adjectif verbal.

q.

que.

rabb.

rabbinique.

rac.

racine: kus, idée de voir.

rad.

radical: ikus, radical de ikusi, vu.

rapp.

rapport.

réfl.

réfléchi: ikusi du sens giztza, il a vu monnez (réfléchi). Tzuzi,
dut nouze bidizra, j'en ai vu monnez (réfléchi).

relat.

relatif.

Rem.

Remarque.

sln

selon.

sém.

sémistique.

sing.

singulier.

spéc.

spécial ou spécialement.

sqq

et la suite.

subject. subjectif.

subjonct. subjonctif, mode verbal créé en basque à partir du conjonctif des verbes dadin et dezan.

SYNOPSIS DE ABBREVIATIONS

- subord.** subordonné. *Il y a sous rapport grammatical entre le verbe et la subordonnée.*
- suj.** sujet. *Entité humaine ou non qui exerce l'action.*
- superl.** superlatif. *Supérieur à tous les autres.*
- techn.** technique. *Technique opposée à la forme intuitive.*
- trans.** transitif, tout verbe qui peut avoir un complément d'objet: etxea ikusi dut, j'ai vu la maison (transitif). Banoha, je m'en vais (intransitif).
- voc.** vocatif. Ce cas se traduit en basque par un nominatif tantôt défini, tantôt indéfini: semea! ou seme!, fils!.

Il venait joyeux, parmi leurs deux derniers adjonctifs sont des adjectifs
noto favorables, qui ne peuvent être que attribut ou appositive.
Etxea ikusi, j'ai vu la maison (attribut).
Banoha, je m'en vais (appositive).
adverbien qui modifie la valeur de certains adjectifs.
blous.
cas. *accusatif: forme verbale archaïque de l'accusatif; partitif: qui a la
sens de partie; singulier régulier; masculin; féminin; pluriel; féminin; pluriel; masculin.*
clauses de la dislocation qui indique la base ou le direction
etxekatu sera la maison.
compos., appositions libres, substantifs, adjectifs, etc. correspondant à une partie
d'autre.
cortex.
cortex arachnéen.
cortex cérébrale, catégories grammaticales qui s'expriment au basque par des pré-
fixes. Ces suffixes sont soit définis et personnels en grec, soit
tels qu'en tout, on nom-personnel au grec.
échographie (etxaga, bet), un homme.
échographie (etxaga, bet), un homme.
échographie (etxaga, bet), un homme.